Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Boga zaś pozostałym w przykładach aby patrząc nie patrzyliby a słuchając nie rozumieliby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział: Wam dane jest poznać tajemnice\* Królestwa Bożego,\*\* pozostałym zaś – w przypowieściach, aby\*\*\* patrząc, nie widzieli, a słuchając, nie rozumieli.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział: Wpatrząc nie widzieli i słysząc nie rozumieli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział wam jest dane poznać tajemnice Królestwa Boga zaś pozostałym w przykładach aby patrząc nie patrzyliby a słuchając nie rozumieliby |

1. 1) tajemnice, μυστήρια, zob. użycie tego słowa w <x>470 13:11</x>; <x>480 4:11</x>; <x>490 8:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:11</x>; <x>530 2:6-10</x>; <x>580 1:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: gdyż (patrząc, nie widzą, a słuchając, nie kojarzą), ἵνα, pod. jak w par. <x>480 4:11</x> oraz w <x>500 12:38</x>, 40. W par. <x>470 13:1</x>, 3: gdyż, że, ὅτι; ἵνα bowiem może mieć zn. wyjaśniające: że, jak gdy, pod. jak ὅτι, zob. <x>500 15:8</x>, 13. Mt używa ὅτι, gdyż przytacza zasadę: Temu, kto ma, będzie dane, a temu, kto nie ma, zostanie odebrane i to, co ma. Jezus mówi w podobieństwach, aby dać możliwość zrozumienia. Tym, którzy przyjmą tę możliwość, zostanie dane więcej. Tym, którzy jej nie przyjmą, nie przydadzą się nawet ułatwiające zrozumienie przykłady, porównania, przypowieści lub podobieństwa (gr. παραβολή ). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: nie pojmowali, nie kojarzyli. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 6:9-10</x>; <x>330 12:2</x>; <x>500 12:40</x>; <x>510 28:26</x>; <x>520 11:8</x> [↑](#footnote-ref-6)